

Министерство образования Республики Беларусь
Учреждение образования
«Мозырский государственный педагогический университет
имени И. П. Шамякина»

ОТ ИДЕИ – К ИННОВАЦИИ
FROM IDEA TO INNOVATION

Материалы XXVIII Международной
студенческой научно-практической конференции

Мозырь, 29 апреля 2021 г.

В трех частях

Часть 2

Мозырь
МГПУ им. И. П. Шамякина
2021

Редакционная коллегия:

Т. В. Палиева (отв. ред.), Э. Е. Гречанников, Е. В. Ковалёва, Н. А. Зинченко,
Н. А. Лебедев, Т. В. Карпинская, Т. Н. Талецкая, Н. С. Цырулик

Вузы-соорганизаторы

**XXVIII Международной студенческой
научно-практической конференции «От идеи – к инновации»:**

Харьковский национальный педагогический университет имени Г. С. Сковороды;
ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный педагогический университет»;
ФГБОУ ВО «Глазовский педагогический институт имени В. Г. Короленко»

Печатается согласно плану научно-практических мероприятий,
планируемых к проведению в УО МГПУ им. И. П. Шамякина в 2021 году,
и приказу по университету № 373 от 02.04.2021

Сборник издан при финансовой поддержке Министерства образования Республики Беларусь в рамках
Государственной программы «Образование и молодежная политика» на 2021–2025 годы и включен в План мероприятий
по реализации подпрограммы 10 «Молодёжная политика» (приказ МО РБ от 05.01.2021 № 7 «Об утверждении Плана мероприятий
по реализации подпрограммы 10 «Молодёжная политика»)

О-80 **От идеи – к инновации = From idea to innovation : материалы XXVIII Междунар. студ. науч.-практ. конф.,**
Мозырь, 29 апр. 2021 г. В 3 ч. Ч. 2 / УО МГПУ им. И. П. Шамякина ; редкол.: Т. В. Палиева (отв. ред.) [и др.] –
Мозырь : МГПУ им. И. П. Шамякина, 2021. – 300 с.
ISBN 978-985-477-764-1

В настоящем сборнике представлены материалы XXVIII Международной студенческой научно-практической конференции «От идеи –
к инновации», посвященные актуальным проблемам естественных, технических, гуманитарных наук и методик их преподавания.
Сборник адресован студентам, магистрантам, аспирантам, педагогическим и научным работникам.
Материалы публикуются в авторской редакции.

УДК 001
ББК 72

Научное издание

ОТ ИДЕИ – К ИННОВАЦИИ
FROM IDEA TO INNOVATION

МАТЕРИАЛЫ XXVIII МЕЖДУНАРОДНОЙ
СТУДЕНЧЕСКОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

Мозырь, 29 апреля 2021 г.

В трех частях

Часть 2

Корректоры: *Т. И. Татарина, Е. В. Сузько*
Оригинал-макет *Л. Н. Добрянская*

Подписано в печать 15.07.2021. Формат 60х90 1/8. Бумага офсетная. Печать цифровая.
Усл. печ. л. 37,5. Уч.-изд. л. 41,18. Тираж 13 экз. Заказ 15.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования
«Мозырский государственный педагогический университет имени И. П. Шамякина».
Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя,
распространителя печатных изданий N 1/306 от 22 апреля 2014 г.
Ул. Студенческая, 28, 247777, Мозырь, Гомельская обл. Тел. (0236) 24-61-29.

Ткач Галина (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, г. Мозырь)	
ВИДОВОЕ РАЗНООБРАЗИЕ РЫБ РЕКИ УБОРТЬ И ОЗЕРА ЧЕРВОНОЕ.....	48
Удодова Ирина (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, г. Мозырь)	
МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА И КИСЛОТНОСТЬ ДЕРНОВОЙ ПОЛУГИДРОМОРФНОЙ СУПЕСЧАНОЙ ПОЧВЫ ЛИСТВЕННЫХ ЛЕСОВ ЗАКАЗНИКА «СТРЕЛЬСКИЙ».....	49
Фомичёва Наталья (УО ВГУ им. П. М. Машерова, г. Витебск), Клецкова Валерия (ГУО «Средняя школа № 2 г. Дубровно»)	
ВЛИЯНИЕ ТЕМПЕРАТУРНОГО РЕЖИМА В РАННЕВЕСЕННИЙ ПЕРИОД НА МЕТАБОЛИЗМ ПЕРВОЦВЕТОВ	50
Хаймина Дария (ФГБОУ ВО ГГПИ им. В. Г. Короленко, г. Глазов)	
ПАМЯТНИК ПРИРОДЫ «УРОЧИЩЕ ЛЮМСКОЕ» КАК ХРАНИТЕЛЬ РЕДКИХ ВИДОВ РАСТЕНИЙ	51
Хомюк Анна (УО БрГУ им. А. С. Пушкина, г. Брест)	
АНАТОМИЧЕСКОЕ СТРОЕНИЕ ПОЧЕЧНЫХ ЧЕШУЙ ARONIA MELANOCARPA (MICHX.) ELLIOT	52
Хорольская Анна (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, г. Мозырь), Шубовская Д. А. (ГУО «СШ № 11 г. Мозырь»)	
УРОВЕНЬ НИТРАТОВ В ВОДЕ РЕКИ ПРИПЯТЬ В ПРЕДЕЛАХ ГОРОДА МОЗЫРЯ В ОСЕННИЙ ПЕРИОД.....	53
Хуторцова Лина (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, г. Мозырь)	
КРАНИОМЕТРИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИЗМЕНЕНИЯ ЧЕРЕПА ДЕТЕЙ ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА	53
Целуйко Анна (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, г. Мозырь)	
УРОВЕНЬ ФИЗИЧЕСКОГО СОСТОЯНИЯ ДЕТЕЙ ПУБЕРТАТНОГО ПЕРИОДА	54
Чирич Елизавета (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, г. Мозырь)	
ПСИХОФИЗИОЛОГИЧЕСКАЯ ГОТОВНОСТЬ ДЕТЕЙ К ОБУЧЕНИЮ В ШКОЛЕ	55
Шамко Анастасия (УО БГПУ им. М. Танка, г. Минск)	
ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В ПРЕПОДАВАНИИ УЧЕБНОГО ПРЕДМЕТА «ЧЕЛОВЕК И МИР» В 5 КЛАССЕ	56
Юрченко Екатерина (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, г. Мозырь)	
ОСОБЕННОСТИ СЕНСОРНО-МОТОРНОГО РАЗВИТИЯ ДЕТЕЙ МЛАДШЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА	57
Яговенко Яна (УО БрГУ им. А. С. Пушкина, г. Брест)	
ЖИЗНЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ДЕРЕВЬЕВ И КУСТАРНИКОВ ЦЕНТРАЛЬНОГО ПАРКА г. БЕРЕЗЫ	58
Яковцова Виктория (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, г. Мозырь)	
ПОКАЗАТЕЛИ КАЧЕСТВА ВОДЫ РЕКИ УЗА В ПРЕДЕЛАХ Г. П. УВАРОВИЧИ В ЗИМНИЙ ПЕРИОД	58

РАЗДЕЛ 7. СОВРЕМЕННАЯ ФИЛОЛОГИЯ: ЯЗЫК, РЕЧЬ, ТЕКСТ. МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН

Автандилян Аргине (БГУ, г. Минск)	
ПРИЧИНЫ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ	60
Агрэніч Ілья (УА БрДУ імя А. С. Пушкіна, г. Брэст)	
АНАМАСТЫКОН КАМЕДЫ ГЕОРГІЯ МАРЧУКА “АДНОЙЧЫ НА ДАЧЫ”	60
Алешко Вадим (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, г. Мозырь)	
ФУНКЦИИ УРБАНОНИМОВ В ЛИНГВОКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ ГОРОДА	61
Андрасюк Ксения (УО БГУ, г. Минск)	
СПЕЦИФИКА МОЛОДЕЖНОГО РУССКОЯЗЫЧНОГО ЖАРГОНА В ЧАТАХ БАЙНЕТА	62
Аполька Паліна (УА БрДУ імя А. С. Пушкіна, г. Брэст)	
ЛІНГВІСТЫЧНЫ АСПЕКТ ВЫВУЧЭННЯ МЯНУШАК	62
Аракелян Сируник (УО БарГУ, г. Барановичи)	
ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ЕДА» В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ ДЖОАНН ХАРРИС «ШОКОЛАД»	63
Барановский Максим (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, г. Мозырь)	
ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА В СОВРЕМЕННЫХ ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ	64
Белослудцев Константин (ФГБОУ ВО ГГПИ им. В. Г. Короленко, г. Глазов)	
СЛОВАРИ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ РЕЧИ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА УРОКАХ УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА	65
Бурьева Энеджан (УО БГУИР, г. Минск)	
ОБ ОСОБЕННОСТЯХ КРАТКОГО РУССКО-ТУРКМЕННО-АНГЛИЙСКОГО СЛОВАРЯ НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В IT-СФЕРЕ	65
Буц Дар'я (ФГБОУ ВО ОГПУ, г. Оренбург)	
НА ПУТИ ПОИСКА ЭФФЕКТИВНЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ	66
Буяк Полина (УО ГрГУ им. Я. Купалы, г. Гродно)	
СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ГЕРОЕВ-ЖИВОТНЫХ НЕМЕЦКИХ И БЕЛОРУССКИХ СКАЗОК	67
Вецік Яна (УА БрДУ імя А. С. Пушкіна, г. Брэст)	
НАЦЫЯНАЛЬНА-КУЛЬТУРНАЯ СЕМАНТЫКА АДЗІНКІ “ЧАС”	68
Вольский Георгий (УО БрГУ им. А. С. Пушкина, г. Брест)	
СЕМАНТИЧЕСКИЕ ВЫЧИСЛЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКОВОМ ОБРАЗОВАНИИ	68
Вопсева Диана (УО МГУ им. А. А. Кулешова, г. Могилев)	
СПЕЦИФИКА РЕЧЕВЫХ ДЕЙСТВИЙ В СОВРЕМЕННОЙ ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ	69
Гальджов Атамырат (УО БрГУ им. А. С. Пушкина, г. Брест)	
ХАРАКТЕРИСТИКА МИНИ-СЛОВАРЕЙ В УЧЕБНИКАХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ 8–9 КЛАССОВ	70
Ганакова Крысціна (УА БарДУ, г. Баранавічы)	
ВЫКАРЫСТАННЕ ЭМАЦЫЯНАЛЬНА-АЦЭНАЧНАЙ ЛЕКСІКІ ў ЛІРЫЦЫ АЛЕСЕЯ КОРНЕВА	70
Городник Соф'я (БГУ, г. Минск)	
СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ИМЁН СОБСТВЕННЫХ	71

ХАРАКТЕРИСТИКА МИНИ-СЛОВАРЕЙ В УЧЕБНИКАХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ 8–9 КЛАССА

Гальдзюв Атамырат (УО БрГУ им. А. С. Пушкина, г. Брест)
Научный руководитель – Н. М. Гурина, канд. фил. наук, доцент

Учебная лексикография является частью более широкой предметной области – общей теории лексикографии. Как считает известный лексикограф В.В. Морковкин, это «особая лингвометодическая дисциплина, содержанием которой являются теоретические и практические аспекты описания лексики в учебных целях» [1].

Учебные словари выполняют три функции: учебную, справочную и систематизирующую.

Цель данного доклада – проанализировать состав мини-словарей в учебниках по русскому языку для 8–9 классов с применением количественных методов.

Так, в первом учебнике для пятого класса [3], разработанном отечественными методистами под редакцией профессора П. П. Шубы в 1995 году, есть словарик «Пиши правильно» (101 лексема). В данной работе мы рассмотрим приложения к новым учебникам для восьмого [4] (2018) и девятого [5] (2019) классов, включающие учебные мини-словари «Произноси и пиши правильно», а также толковые словари. Стиль оформления подобных приложений в конце школьного учебника лаконичен: цветовые выделения лексем отсутствуют, заголовочное слово набрано полужирным шрифтом, в грамматической зоне используется курсив, все слова снабжены ударением, арабские цифры в рамках одной словарной статьи различают лексико-семантические варианты одной лексемы, а римские цифры различают омонимы, которые находятся в отдельных словарных статьях.

Будучи словарем учебного типа, т. е. предназначенным для лиц, чья языковая компетенция находится в стадии становления, учебный словарь предлагает в основном современную общеупотребительную лексику. Так, в орфографическом словаре в учебнике 8 класса 85 лексем, в толковом – 91. В учебнике 9 класса в словаре «Произноси и пиши правильно» 234 лексемы, а в толковом – 91. Диалектизмы, архаизмы, неологизмы, профессиональные термины, равно как и иностранные заимствования, в таких приложениях представлены незначительно.

В традициях издания мини-словарей в наших учебниках для средней школы с 1995 года изменилось графическое оформление. Словарь «Произноси правильно» то появляется, то исчезает в разных изданиях учебника. В последнем по времени выходе учебнике для 9 класса он объединен со словарем «Пиши правильно» со стандартным внешним видом и количеством помет: одна словоформа в строке и ударение в ней, 31 словоформа имеет орфоэпические пометы. Из новшеств в словаре 8 класса из 85 лексем представлена одна словоформа *феномен* с колебаниями в ударении, в словаре 9 класса из 31 лексемы пять словоформ с колебаниями в акценте: *ворота, пригоршня, ракушка, ушко, феномен*.

Работая с толковым словарем, ученик должен познакомиться с основными понятиями лексикографии: заголовочное слово, толкование, ударение. Зоны иллюстрации нет, возможно, из-за экономии места. В учебном словаре 8 класса есть многозначные слова: *аудитория, жилет, капот, каретник, колено, компания, объездчик, осенить, проспект, стеллаж, тезис*. Можно было бы добавить несколько единиц из тематической группы «Информатика»: *облако, вирус, почта, окно*.

Есть три примера омонимии: *проспект, рейд, тур* в 9 классе. Паронимия представлена следующими примерами: *гуманистический – гуманный; иронический – ироничный, практический – практичный*.

Некоторые слова уже кочуют из года в год в толковом словаре: *аудитория, галерея, пьедестал, тезис, фантазия, феномен, экипаж* (совпадения в 8 и 9 классе). Из мини-словаря 1995 года представлены в 8 классе слова *жаворонок, искусство, крапива, район*. В 9 классе из учебника 1995 года совпадения следующие: *искусство, библиотека, гигантский, коридор, терраса*.

В учебнике 9 класса появилось несколько неологизмов: *вегетарианец, виртуальный, компьютер, пароль, программирование*. В учебнике 8 класса только два неологизма – *бизнес, граффити*; один пример профессионализма – *квасцы (хим.)*, 4 устаревших слова: *бивак, чертог, экипаж, ниспослать*. Без помет даны слова *ведро, заимка, золотник, вершок, поденичик*, хотя к ним нужны исторические и хронологические комментарии. Полно представлена орнитология: *дупель, лунь, снегирь, трясогузка, щегол*. А живописный словарь, нужный для устных и письменных работ по картине, невелик: *натюрморт, пейзаж, портрет, этюд*. Полезно было бы добавить в эту тематическую группу слова *акварель, мольберт, панорама, перспектива, палитра, настель, светотень, репродукция, эскиз*. Составляя поурочный минимум, учитель самостоятельно может его сократить или расширить в зависимости от уровня учащихся в классе.

Литература

1. Морковкин, В. В. Система лексических минимумов современного русского языка [Электронный ресурс] / В. В. Морковкин. – Режим доступа: <https://ast.ru/book/sistema-leksicheskikh-minimumov-sovremennogo-russkogo-yazyka-038968/>. – Дата доступа: 02.03. 2021.
2. Русский язык: Культура устной и письменной речи. 5 класс / Л. А. Мурина, М. П. Дубограева, Ф. М. Литвинко. – Минск : Народная асвета, 1995. – 320 с.
3. Русский язык : учеб. пособие для 8-го класса учреждений общего среднего образования с белорус. рус. яз. обучения / Л. А. Мурина, Т. В. Игнатович, Ж. Ф. Жадейко. – Минск : Нац. ин-т образования, 2018. – 248 с.
4. Русский язык : учеб. пособие для 9-го класса учреждений общего среднего образования с белорус. рус. яз. обучения / Л. А. Мурина, Ф. М. Литвинко, Н. М. Пипченко. – Минск : Нац. ин-т образования, 2019. – 240 с.

ВЫКАРЫСТААННЕ ЭМАЦЫЯНАЛЬНА-АЦЭНАЧНАЙ ЛЕКСІКІ Ў ЛІРЫЦЫ АЛЕСЯ КОРНЕВА

Ганакова Крысціна (УА БарДУ, г. Баранавічы)
Навуковы кіраўнік – І. С. Чуносава, магістр пед. навук

Паэзія з'яўляецца найбольш эмацыянальна афарбаваным з усіх літаратурных родаў. У пачатку XXI стагоддзя адлюстраванне ў мове эмацыянальных і ацэначных з'яў становіцца аб'ектам даследавання лінгвістыкі і сумежных з ёю навук.

Эмацыянальнасць выяўляе пачуццёвыя рэакцыі на знешняе асяроддзе пры дапамозе спецыяльных моўных сродкаў: словаў з суфіксамі эмацыянальнай ацэнкі, выклічнікаў, часціц. Яна выступае спосабам прыцягнення ўвагі, супрацьпастаўленым маўленчым стандартам [1, с. 106–107]. У сваю чаргу, катэгорыя ацэнкі – гэта сукупнасць рознаўзроўневых моўных адзінак, аб'яднаных ацэначнай семантыкай, якія выказваюць станоўчае ці адмоўнае стаўленне аўтара да зместу маўлення [2, с. 139].

Асаблівасці ўжывання эмацыянальна-ацэначнай лексікі залежаць ад тэматычнай накіраванасці мастацкіх твораў. Праблематыка паэзіі беларускага аўтара Алеся Корнева вельмі шматпланавая, бо ў ёй ёсць літаральна ўсё: краса і багацце чалавечых пачуццяў, глыбокі разважанні, неардынарныя мастацкія формы верша, музыка слова, жывапіснасць фарбаў і шмат іншага, апісанага эмацыянальна-ацэначным словам. Прааналізуем гэтую асаблівасць аўтарскага стылю А. Корнева, абавіраючыся на прадстаўленыя ў навуковай літаратуры падыходы да тыпалогіі эмацыянальна-ацэначных катэгорый.

Па-першае, у вершах Алеся Корнева можна вылучыць групу эмацыянальна-ацэначных адзінак, якія адлюстроўваюць два палярныя аспекты – «*добра / дрэнна*», што дазваляе выдзеліць два тыпа ацэнкаў: станоўчую і адмоўную. Гэта класіфікацыя ажыццяўляецца з улікам аксіялагічнай інтэрпрэтацыі [2, с. 75]: «*Дачакалася, красуня, Ты мяне, сівога луна*» [3, с. 11], «*І набліжаецца настаўнік / Высакародны, вабны лік! / Нібыта той былы, мой даўні, / Любімы класны кіраўнік*» [3, с. 19], «*Ты не спявай, красуня, мне / Сваё адладжанае сола*» [3, с. 39], «*Сем жанчын было. Во, злыдзень! / Семіструнная гітара*» [4, с. 8], «*"Вар'ят!" – яна мне ў вочы / Тут жа – да дзвярэй!*» [4, с. 14].

Разам з тым, у залежнасці ад фармулёўкі ацэначнага выказвання лінгвісты адрозніваюць наяўнасць параўнальнай ацэнкаў [5, с. 83], якая таксама сустракаецца ў творах беларускага паэта: «*Быццам дрот калючы / І ў крыві шматок / Успамін балючы / Пра рашучы крок*» [6, с. 11], «*І ўсеагульнае сумненне / Паўзе, як воўчая аблога / І людзі... цягнуць без сумлення, / Крадуць прагней адзін другога*» [6, с. 15].

Па-другое, лірыцы Алеся Корнева ўласцівыя лексічныя адзінкі з наяўнасцю эмацыянальнага кампанента, у залежнасці ад яго наяўнасці ацэнка набывае або яркая эмацыянальная ці больш рацыянальная характар: «*Мой божачка! Мой ясенек! / Прашу цябе, малю / Пайшлі хоць трошачкі шчасцейка / На родную зямлю*» [6, с. 13], «*Твае песні – чароўныя птахі, / Вырываюцца з дыску, бы з клеткі. / Ноты – крылы! Узмахі! Узмахі! / Голас дзіўны, хвалючы, рэдкі!*» [3, с. 27].

Па-трэцяе, творчай манеры Алеся Корнева ўласціва выкарыстанне лексічных адзінак, якія перадаюць складанае ўзаемадзеянне аб'ектыўных і суб'ектыўных уласцівасцяў прадмета, яго рэальных і ацэначных прыкмет: «*Віхураць думкі ў жалі вострым, / І боль душу мне раздзірае... / Перад сабою бачу постаць / Жанчына кволая, старая*» [6, с. 9], «*Вось ён ужо ля маёй хаты... / Вось ён ужо і на двары, / Такі бліскучы, зухваты, / Хоць на далонь яго бяры!*» [6, с. 29], «*А вось і хмара – поўсць кудлатая, / Нібы вялізны дзьмухавец, / Прасвет апошні ў небе латае, / Закрыла сінь, а пад канец*» [3, с. 15].

Такім чынам, асаблівасць стылю А. Корнева праяўляецца ў выкарыстанні некалькіх груп эмацыянальна-ацэначнай лексікі, дыяпазон якіх праяўляецца ў перадачы станоўчых і адмоўных, параўнальных характарыстык прадметаў і з'яў. Эмацыянальнае аўтарскае слова дазваляе выявіць адметныя прыкметы прадстаўленых у яго лірыцы паэтычных вобразаў.

Літаратура

1. Ревуцкий, О. И. Филологический анализ художественного текста : учеб. пособие / О. И. Ревуцкий. – Минск : РИВШ, 2006. – 320 с.
2. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. – 2-е изд., стереотип. – М., 2011. – 696 с.
3. Корнеў, А. Вішнёвы прысмак : Вершы. / А. Корнеў. – Баранавічы, 2003. – 72 с.
4. Корнеў, А. Неўтаймаваны сексафон : гумарэма. / А. Корнеў – Мінск, 2009. – 80 с.
5. Арутюнова, Н. Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. / Н. Д. Арутюнова – М. : Наука, 1988. – 341 с.
6. Корнеў, А. Услед за ластаўкай : Вершы / А. Корнеў – Баранавічы : Святліца, 2001. – 108 с.

СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ИМЁН СОБСТВЕННЫХ

Городник Софья (БГУ, г. Минск)

Научный руководитель – О. А. Пантелеенко, канд. фил. наук, доцент

Перевод – это передача содержания устного высказывания или письменного текста средствами другого языка [4, с. 313]. В процессе работы над текстом у переводчика могут возникать различные трудности, связанные с орфографией, пунктуацией другого языка, с передачей фразеологизмов, с поиском и правильным подбором эквивалентов слов, неизвестных для определённой нации и т. д. Сложности могут возникнуть также при работе со специфической группой лексики, именуемой именами собственными.

В любом языке часто возникает необходимость выделять какой-то предмет из множества похожих предметов вне зависимости от ситуации общения и не называя уточняющих признаков. В таком случае удобно присвоить этому предмету отдельное имя, которым нельзя будет назвать любой другой похожий предмет. Такое имя называется собственным [2, с. 9].

Имена собственные являются достаточно сложной группой лексики, поскольку для их перевода требуется знание определённых стратегий. При переводе имён собственных на другой язык необходимо помнить об особенностях и тонкостях при работе с ними, поскольку нередки случаи возникновения споров и недопониманий из-за некорректного перевода. Но такие слова незаменимы в межкультурной коммуникации, ибо они выполняют функцию межкультурного мостика, указывают на национальную принадлежность названного объекта.

В современной лингвистике предлагается множество работ по классификации стратегий перевода имён собственных. На постсоветском пространстве популярностью пользуются ввиду своей разработанности труды таких ученых, как Н. К. Гарбовского, Т. А. Казаковой и Л. М. Щетинина. В фундаментальном учебнике «Теория перевода» Н. К. Гарбовский к основным способам перевода относит транскрипцию, транслитерацию, калькирование, приближенный перевод [1]. Т. А. Казакова в труде «Практические основы перевода» выделяет такие стратегии, как транслитерация/транскрипция, калькирование, семантическая модификация, описание, комментарий, смешанный (параллельный) перевод [3]. Л. М. Щетинин, занимаясь изучением имён собственных, устанавливает 7 способов их передачи при переводе с английского языка на русский, а именно: транскрипция, транслитерация, калькирование, полукалька, создание неологизма, функциональная замена, описательный перевод [5].

Таким образом, для перевода имён собственных предлагаются многочисленные стратегии, к которым переводчик может прибегать. Среди них общими для всех классификаций являются транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод или описание, а отличными – приближенный перевод, семантическая модификация, комментарий, смешанный